

Материалы научного семинара ИМЛИ РАН «Восточные литературы в издательских и культурно-просветительских проектах А.М. Горького 1920-х гг.» (сентябрь 2024 – май 2025)

Доклады подготовлены в рамках проекта Российского научного фонда № 24-78-10046 «Восточные литературы в издательских и культурно-просветительских проектах А.М. Горького 1920-х гг. (по рукописным источникам издательства “Всемирная литература”, журнала “Восток” и “Секции исторических картин”)), <https://rscf.ru/project/24-78-10046/>

Г. Мунджал (Делийский университет, Индия)

Рабиндранат Тагор — духовный наставник

Рассмотрена многогранная деятельность Рабиндраната Тагора (1861–1941) — выдающегося индийского писателя, поэта, философа, музыканта и художника, лауреата Нобелевской премии по литературе (1913). Основное внимание уделено его духовному наследию, выраженному в поэтическом сборнике «Гитанджали», который раскрывает темы божественного присутствия, любви, природы и смерти через диалоги поэта с Богом. Анализируется влияние философии Упанишад на творчество Тагора, а также его вклад в образование (основание школы «Шантини Кейтон») и политическую мысль (критика колониализма, участие в движении за независимость Индии). Особое внимание уделено переводам его произведений сотрудниками «Всемирной литературы», в частности работам М.И. Тубянского и М.Н. Рыжиной. Затронуты социально-культурные аспекты творчества Тагора, включая его взгляды на гендерное равенство (образ Бинодини) и роль искусства в освободительной борьбе.

Сведения об авторе: Гириш Мунджал — Ph.D., заведующий секцией русского языка Кафедры славянских и финно-угорских исследований Делийского университета, Индия); e-mail: gmunjal@sfus.du.ac.in

Я.Д. Чечнёв, М.Ю. Ульянов (ИМЛИ РАН)

**Студия китайской поэзии издательства «Всемирная литература»
(Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-78-10046, <https://rscf.ru/project/24-78-10046/>)**

Доклад основан на архивных материалах, включая отчеты синолога В.М. Алексеева (Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН) и переводы участников Студии (СПбФ АРАН), которые демонстрируют ранние попытки систематического изучения китайской поэзии в России. Деятельность Студии

представлена как важный этап в развитии отечественного востоковедения и переводоведения, а также как значимый эпизод в творческой биографии Н.С. Гумилева. Доклад добавляет штрихи к изучению культурных связей России и Китая в начале XX в. и раскрывает малоизученные аспекты истории издательства «Всемирная литература». Реконструирована деятельность Студии китайской поэзии горьковского издательства (1919 г.), организованной академиком Алексеевым при участии Н.С. Гумилева. Основное внимание уделено методологии работы Студии, где использовался «троякий перевод» (подстрочник, литературный и ритмический варианты), что позволяло участникам, не владевшим китайским языком, знакомиться с классической поэзией эпохи Тан. Анализируется влияние Студии на творчество Гумилева. Рассмотрены дискуссии между литераторами (Гумилев, Чуковский) и востоковедами (Алексеев, Крачковский) о принципах художественного перевода.

Сведения об авторах: Чечнёв Яков Дмитриевич — руководитель проекта Российского научного фонда № 24-78-10046 «Восточные литературы в издательских и культурно-просветительских проектах А.М. Горького 1920-х гг. (по рукописным источникам издательства “Всемирная литература”, журнала “Восток” и “Секции исторических картин”)), к.ф.н., с.н.с. Отдела изучения и издания творчества А.М. Горького ИМЛИ РАН; e-mail: ya.d.chechnev@yandex.ru

Ульянов Марк Юрьевич — к.и.н., с.н.с. Отдела литератур стран Азии и Африки ИМЛИ РАН; e-mail: ulm@mail.ru

А.Г. Плотникова (ИМЛИ РАН)

Секция исторических картин — просветительский проект А.М. Горького по инсценировке истории культуры

В докладе рассмотрена история просветительского проекта «Инсценировка истории культуры», инициированного Максимом Горьким в 1919 г., а также его вклад в развитие кинематографа, включая создание киносценариев. Проект предполагал создание 300 сценариев, объединенных идеей последовательного исторического развития общества. В докладе анализируются теоретические основы проекта, его культурно-просветительские цели и роль Горького как организатора и идеолога. Проект «Инсценировка истории культуры» не был реализован полностью из-за экономических трудностей и отсутствия единой концепции. Тем не менее он оказал значительное влияние на развитие советской кинематографии и театра. Особое внимание уделено киносценарию Горького «Из жизни

первобытных людей». Анализ текста раскрывает представления писателя о древней истории, сформированные под влиянием научных трудов Э.Б. Тейлора, Д.Н. Кудрявского и других исследователей. Подчеркивается, что Горький видел в кинематографе мощный инструмент пропаганды и просвещения.

Сведения об авторе: Плотникова Анастасия Геннадьевна — к.ф.н., зав. Отделом изучения и издания творчества А.М. Горького ИМЛИ РАН; e-mail: aplotnikovaimli@gmail.com

В.Э. Молодяков (Университет Такусэку, Япония)

К познанию Японии. Работы Сергея Елисеева и Николая Конрада в издательстве «Всемирная литература» как начало академического изучения японской культуры и цивилизации в России

Доклад посвящен анализу вклада издательства «Всемирная литература» в становление и развитие академического японоведения в России в первой половине XX в. Основное внимание уделяется роли Сергея Елисеева и Николая Конрада, чьи работы заложили фундамент научного изучения японской литературы и культуры. Несмотря на скромный количественный объем публикаций, качественное значение их трудов оказалось исключительно высоким. Очерк Елисеева «Японская литература» (1919) стал первым в России системным изложением истории японской словесности, свободным от европоцентристских подходов. Особую ценность работе придавало то, что автор, будучи первым русским выпускником Токийского императорского университета, опирался на достижения современной ему японской филологии. Не менее значимым был вклад Н.И. Конрада, осуществившего первые академические переводы классических японских текстов («Исэ-Моногатари»). Его методика, сочетавшая филологическую точность с глубоким историко-культурным комментарием, стала образцом для последующих поколений переводчиков. Доклад также освещает институциональные предпосылки развития японоведения: отсутствие дореволюционной традиции профессиональной подготовки специалистов, значение стажировок в Японии, роль «Всемирной литературы» в преодолении культурного изоляционизма. Особо подчеркивается, что деятельность Елисеева и Конрада не только ввела в научный оборот ключевые памятники японской литературы, но и сформировала новые исследовательские парадигмы, сохраняющие актуальность в современной ориенталистике.

Сведения об авторе: Молодяков Василий Элинархович — д. полит. н., профессор Международного института японской культуры Университета Такусёку (Токио, Япония).

М.Ю. Ульянов (ИМЛИ РАН)

Стихотворение Чжана Жосюя «Весенней порой на реке в цветочную лунную ночь» в Студии китайской поэзии издательства «Всемирная литература»: поэтика и переводческие опыты

Доклад посвящен анализу первого поэтического перевода на русский язык стихотворения танского поэта Чжан Жосюя (660–720) *Чунь Цзян хуа юэ* («Весенней порой на реке в цветочную лунную ночь»). Перевод был выполнен в 1919 г. Н.П. Колпаковой на основе подстрочника синолога В.М. Алексеева в рамках работы Студии китайской поэзии издательства «Всемирная литература». Рукопись перевода представляет собой важный документ эпохи военного коммунизма, отражающий ранние попытки советской школы перевода китайской поэзии. Вслед за французским исследователем Франсуа Ченом в литературном переводе Колпаковой выделены три части стихотворения, проанализированные и сопоставленные с китайским оригиналом и подстрочным переводом. Особое внимание уделено философским и лирическим мотивам произведения, таким как созерцание природы, размышления о вечности и разлуке с близким человеком. Отмечено влияние русской поэтической традиции конца XIX — начала XX в. на литературный перевод Колпаковой, что привело к использованию штампов и искажению некоторых образов. Например, эпитет «золотистый» для описания луны противоречит холодному свету, характерному для китайской традиции, а введение образа «ночного пловца» отсутствует в оригинале. Тем не менее, перевод сохраняет историческую ценность как ранний опыт передачи китайской классики на русский язык. В финале подчеркнута сложность задачи, стоявшая перед переводчицей (Колпаковой) и авторов подстрочника (В.М. Алексеевым) в условиях отсутствия современных словарей и справочников. Несмотря на неточности, работа Алексеева и Колпаковой заложила основы для дальнейшего изучения китайской поэзии в России.

Сведения об авторе: Ульянов Марк Юрьевич — к.и.н., с.н.с. Отдела литератур стран Азии и Африки ИМЛИ РАН; e-mail: ulm@mail.ru

**«Фарфоровый павильон» Н.С. Гумилева и «Яшмовая книга» Ж. Готье.
К вопросу о китайском влиянии**

Доклад посвящен исследованию влияния поэтического сборника Жюдит Готье «Яшмовая книга» (*Le Livre de Jade*, 1867/1902) на трансформацию китайской темы в творчестве Н.С. Гумилева, в частности в его книге «Фарфоровый павильон» (1918). Дан анализ заимствований восточных мотивов в русской поэзии Серебряного века, а также рассмотрен феномен «культурного мифа о Китае» в европейской литературе рубежа XIX–XX вв. Особое внимание уделено механизмам поэтической адаптации: Гумилев, опираясь на французские переводы Готье, создавал не точные переложения китайских стихов, а художественные стилизации «под китайца», сочетающие ориентальную образность книги Ж. Готье с акмеистической четкостью формы. Доказано, что «Яшмовая книга» (многие тексты которой являлись вольными вариациями на китайские темы, а не переводами аутентичной лирики) стала для Гумилева ключевым медиатором восприятия китайской традиции. В работе используются сравнительно-исторический и интертекстуальный методы: сопоставляются стихотворения Гумилева с французскими источниками, выявляются общие мотивы (природа, одиночество, мимолетность бытия, неразделенная любовь, покорение пространства) и принципы поэтики (лаконизм, предметность, намек). Подчеркнуто, что обращение к поэтическому наследию Ж. Готье обусловлено не только эстетическими, но и биографическими факторами — увлечением творчеством ее отца, Т. Готье, чьи принципы «искусства для искусства» повлияли на акмеизм. Материал представляет интерес для исследований по сравнительному литературоведению, рецепции восточных культур в России и проблемам переводческой интерпретации в эпоху модернизма.

Сведения об авторе: Ульянов Марк Юрьевич — к.и.н., с.н.с. Отдела литератур стран Азии и Африки ИМЛИ РАН; e-mail: ulm@mail.ru